



ARGIAK IGOTZEN JARRAITUKO DU  
NIRE TITIAK EDOSKITZEKO

# PALESTINAKO POESIA GARAIKIDEAREN BILDUMA BAT

3/4 alea.

10 POETA PALESTINARREN 20 POEMA  
LUR SANTUTIK –VIA BELGIKA– ZUZENEAN!

**G. ENSSLIN & A. BAADER**

<ezin da edozer defendatu baina hide guztiak dira zilegi>  
UMPS [ap]: Arbeitsrat für Kunst  
<Вся власть самиздатам!> UMPS [ap]: pamphletosoběta



>derSchmähschriftFürDenKulturwiderstand<  
[web::zuzeu.com [blog::andresetagudrun.wordpress.com  
[twitter::@andreas\_gudrun [e-posta::andresetagudrun@gmail.com  
[zureAuzokoHarategian [samizdatElebiduna [bilingualсамиздат  
[2012ko maiatza, Gaza [Walhalla- Boliwarianska Republika Walhalli]  
Xeikh2007 + Ghabarijeh1997 + Mohammed1997  
+ Gudrun Ensslin & Andreas Baader

*Le poème palestinien contemporain.* Hautua eta aurkezpena **Ghasan Zaktan**. Frantseserako itzulpena **Antonie Jockey**. Hitzaurrea **Éric Brogniet**.

CC-BY-SA

Aitortu-Partekatu-Eraldatu: Libreki hedatu lan hau.  
Etekin ekonomikoa atera dezakezu baldin eta horrekin  
zure eguneroko sufrikarioa arintzen baduzu edo Bilboko Burtsaren aurkako eraso  
(baketsua-hiritar-bio-politikokiZuzena) finantzatu behar baduzu. Bestelako erabilerak  
erabat debekatuak daude. Bereziki errebeldia pose bat dela uste edo praktikatzen dutenei.

وليد الشيخ  
ان تكون صغيراً ولا تصدق ذلك

مرّة رأيتك في الباص

أصعدُ الباصُ بجديّة عالية، ولا أبتسم لأحد. قد تصعدين  
فجأة، علي أن أكون مستعداً من اللحظة الأولى لرؤيتك.  
كان من الممكن أن تسقط منك حقيبة الكتف، فجأة،  
في تلك المرة.

ويساعدك الناس على لمّ الحاجيات،

لا بد أن يكون في الحقيبة ساتان من باب الاحتياط،  
وملاحظ للثّعر الخفيف ومقصّات للشعر الكثيف الأسود،  
وبنيّ شفاه، وربما بيان بخطّ صغير جداً من الحزب،  
قد يكون كتاب، رواية باسم يشير إلى أنّ الحياة مريرة ولها  
معان أخرى مثل: الحب في زمن الكوليرا!  
دفتر هواتف مثلاً، وأرقام لمعارف في عواصم بعيدة.

بنظلوّنك كمان بّني.

كلّ شيء عندك قريب من البّي أو من أخوته،  
وعلى فكرة، أنت تشبهين الخريف  
وأنا أحبّ ذلك.

رأيتك مرّة قبل سنتين ونصف في الباص  
ولا مرّة رأيتك بعدها.

مرور

حقيبة الكحل والزينة والأسرار الشهريّة  
على الكتف  
شفتان غليظتان في دوّار المنارة  
الأولاد تمّموا الموت في شوارع تل أبيب  
النساء شتمنّ حظهنّ العاثر  
وكلماً مرت،  
يحترقُ الفلافلُ في الزّيّت  
وينسى الحلاقون مقصّاتهم على الرؤوس  
وتطيرُ مخيّلاتُ فاسقة في شارع ركب.

ليس عندي

ليس عندي ما يستحقّ الذكر

لا اينز  
ولا عرض من الحكومة لأكون وزير ثقافة  
أو بيّنة  
أو حكم محلي.

لا كرت إعاشيّة من وكالة الغوث  
ولا حزب شيوعي.

ليس عندي كالسيوم كفاية  
لا غرين كارد  
ولا حتى فيزا لأمريكا

ولا دولة لأشكو لها من الأباتشي.

Walid Xeikh (Daixe eremua, Belendik gertu, Palestina)  
Sinistu gabe txikia izatea, 2007.

BEHIN IKUSI ZAITUT BUSEAN

Seriotasunez sartu naiz autobusean eta ez diot inori irribarre egin. Bat-batean  
igo zintezke. Lehen unean zu ikusteko prest egon behar naiz.  
Zure poltsa eror daiteke  
honakoan.

Jendeak zure gauzak jasotzen lagunduko lizuke,  
bada ezpada, satina daukazu poltsan,  
ile finarentzako euskarriak, ile beltz eta astunarentzako guraizeak,  
ezpainetarako marroia, eta agian idazkera mikroskopikoan  
[erredaktatutako alderdiaren manifestua izan daitekeen liburu bat,  
edo agian eleberrri bat zeinaren izenburuak bizitzaren mikaztasuna islatzen duen  
zentzu ezberdinetan, adibidez: Maitasuna koleraren garaian!  
edo gida bat zeinetan notatzen dituzun urruneko  
[hiriburuetan dituzun ezagunen zenbakiak.

Zure praka ere marroia da,  
zuregan dena da gutxi gora behera marroia,  
egiatan, udazkenaren antza duzu  
eta hori maite dut.

Duela bi urte eta erdi autobusean ikusi zintudan behin  
eta ez zaitut beriz ere ikusi.

IGAROBIDEA

Kohola dagoen poltsa, makillajea eta hilabeteko sekretuak  
sorbaldan  
bi ezpain lodi Manarako plazan  
Tel Aviveko kaleetan haurrek heriotza opatu dute  
emakumeek beren zoritxarra madarikatu dute  
baina igarotzen diren aldirio  
fallafel kroketak olioan erretzen ari dira  
ile-apaintzaileek buruetan ahazten dituzte guraizeak  
eta pentsamendu ustelek hega egiten dute Rukab karrikan.

EZ DUT DEUS

Ez dut deus oroituia izatea merezi duena

HIESik ez  
Kultura edo Ingurumenaren ministro izateko  
gobernuaren proposamenik ez

UNRWA<sup>1</sup>ren hornimendu txartelik ez  
alderdi komunistarenerik ere ez.

Kaltzioa falta zait  
eta ez dut Green Cardik  
ezta Ameriketarako visarik

ezta herrialde bat Apatxe<sup>2</sup>en aurkako salaketa jartzeko.

1.- (F.i.o.) Libano, Siria eta Jordaniako palestinarren eremuez arduratzen den NBEren erakundea.

2.- (F.i.o.) Helikoptero militarra.



### إجازة

عندما نصحو على أصوات مبللة  
لجارات فرحات بليلة الأمس  
ينشرن ملابسهن الخاصة  
ويتهايمن بالسنة خجولة  
عن عظامهن التي نخرتها النشوة  
تكون الميركافا في إجازة.

موت في رام الله

الليلة  
عارياً أقف قدام المرأة  
في ضوء البدر الذي يحبو على عتبة بيتي

الليلة تطلق على النار  
من المرأة  
أو من بندقية في مستوطنة (بسفوت)  
التي تطل على سريري

وسوف أموت  
سوف أموت

ويظن الضوء يحبو ويحبو  
لكي يرضع من ثديي.

### الكتابة بالعبرية

عندي دور لك  
دور ملانم لك:  
صديق البطل.  
ستحظى بأن تكون مع البطلة.  
أعدك بلقطات "كلوز أب" أيضا.  
وربما قد يسبح لك أن تغني.  
ها ، ماذا قلت؟  
هل توافق على أن تكتب بالعبرية؟

### عين وحيدة

أحدنا فقد هنا موطنه قدمه  
بصمة من الوحل تستدير حولنا الآن  
مثل عين وحيدة في الجبهة  
تفتت الآن  
كانها تبكي  
أهدايا ممزقة على حواشي الوحل  
الآن تفض جفنها.

### OPORRAK

Beren gauaz harro dauden bizilagunen bide hezeetan  
jaikitzen garenean  
haien azpiko arropa zabaltzean  
eta mihi lotsatz mintzatzean  
estasiak karraskatutako haien hezurretan  
esan nahi du Mirkava<sup>3</sup> oporretan dagoela.

\*\*\*

**Zakaria Mohammed** (1950 Al-Zauia, Nablusetik gertu, Palestina)  
*Zaldiak Askadar gurutzatu du, Al Karmel aldizkarian argitaratua, 1997.*

### HERIOTZA RAMMALAHN

Gaur gauean  
ispiluaren aurrean biluzik nago  
nire etxearen atondotik igotzen den ilargi betearen argian.

Gaur gauean nire gainera tiro egingo dute  
ispilutik  
edo nire gelatik ikus dezakedan  
Besgut koloniako fusil batetik.

Hilko naiz  
hilko naiz.

Eta argiak igotzen jarraituko du  
nire titiak edoskitzeko.

\*\*\*

**Aiman Ghabarijeh** (1971, Um El-Fahm, Palestina)  
*Neure burua barriatu dut eta inork ez du nire antza, 1997.*

### EBRAIERAZ IDAZTEA

Badut zuretako paper bat,  
ondo doakizun paper bat:  
heroiaren laguna.  
Heroinarekin egotea irabaziko duzu.  
Zin egiten dizkizut ere plano hurbilak.  
Agian kantatzeko aukera izango duzu.  
Beraz, zer diozu?  
Ebraieraz idaztearekin ados zeundeke?

### BEGI BAKARTIA

Gutako batek bere lurra galdu zuen hemen  
orain buztinezko hatz-marka batek inguratzen gaitu,  
fronteko begi bakartia.  
Orain erraustu da,  
buztinaren alboko betile erauziak  
negar egingo balitu bezala,  
orain betazalak itxi ditu.